

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli powstanie ktoś, aby cię ścigać i szukać twojej duszy, to niech dusza mego pana będzie przechowana w sakiewce życia* u JAHWE, twego Boga, a dusza twoich wrogów puszczone prosto z gniazda procy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ktokolwiek jeszcze powstanie, by cię ścigać i odebrać ci życie, to niech mój pan będzie chroniony w sakiewce życia przez JAHWE, jego Boga, a jego wrogowie niech będą jak kamień rzucony z procy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz pewien człowiek powstał, by cię prześladować i czyhać na twoje życie, ale dusza mego pana będzie zachowana w wiązance życia u JAHWE, twego Boga. Dusze zaś twych wrogów wyrzuci on jak z procy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćby powstał człowiek, coby cię prześladował, i szukał duszy twojej, tedy będzie dusza pana mego zachowana w wiązance żyjących u Pana, Boga twego; lecz duszę nieprzyjaciół twoich Bóg jako z procy wyrzuci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli kiedy powstanie człowiek prześladowający cię i szukający dusze twojej, będzie dusza pana mego strzeżona jakoby w wiązce żyjących u JAHWE Boga twego: lecz dusza nieprzyjaciół twoich będzie obracana jako w pędzie i obrocie proce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli natomiast ktoś powstanie, aby cię prześladować i czyhać na twe życie, niech dusza pana mego będzie dobrze zamknięta w woreczku życia u Pana, Boga twego, życie zaś wrogów niech wyrzuci jak z procy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli powstanie ktoś, aby cię prześladować i nastawać na twoje życie, to niechaj życie mego pana będzie przechowane w wiązance żyjących u Pana, Boga twego, życie zaś twoich wrogów niechaj wyrzuci, jak z samego środka procy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś ktoś powstanie, aby cię prześladować i nastawać na twoje życie, to niech życie mego pana będzie ukryte w skarbcu żyjących u JAHWE, twego Boga, a życie twoich wrogów niech wyrzuci z nich jak z procy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś czyhał na twoje życie, to niech JAHWE, twój Bóg, zawsze strzeże twego życia jak swojej najdroższej rzeczy! Natomiast życie twoich nieprzyjaciół niechaj wyrzuci jak kamień z zagłębienia procy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliby zaś powstał ktoś, by cię prześladować i nastawać na twe życie, niech twe życie, mój panie, będzie zachowane w skarbcu życia u Jahwe, twego Boga; życie zaś twych wrogów niech wyrzuci [Jahwe jakby] z procy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І (як) повстане чоловік, що тебе переслідує і шукає твою душу, і душа мого pana буде привязана зв'язками життя в Господа Бога, і душу твоїх ворогів викинеш з

¹⁾ sakiewka życia, צֶרֶר הַחַיִּים (tseror hachajjim), zob. <x>220 14:17</x>; por. zwój życia, <x>230 69:29</x>.

		Турконяка	посеред праці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy powstaną ludzie, aby cię prześladować i czyhać na twoje życie, niech dusza mego pana będzie związana w Wiaźance Żyjących przy WIEKUISTYM, twoim Bogu, zaś życie twoich wrogów niech je rzuci z samego środka wydrążenia procy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy człowiek powstanie, by cię ścigać i nastawać na twą duszę, to dusza mego pana z pewnością będzie zawinięta w woreczku życia u JAHWE, twego Boga; lecz duszę twoich nieprzyjaciół wyrzuci on jak ze środka wgłębienia procy.